

Out of the Wings 2021 Festival Programme

July

13th Complete Sex & Cosmica

by Mónica Maffía
(Argentina), translated by
Sophie Stevens

by Gabriela Román Fuentes,
translated by Georgina H.
Escobar

14th You Shall Love

by Pablo Manzi (Chile), translated by Camila Ymay González

15th Shopping Centre Paradise

by Laura Rubio Galletero (Spain), translated by Rachel Toogood

16th Shelter

by Alexandre dal Farra (Brazil), translated by Rodrigo Haddad

17th The Therapist

by Gabriela Yepes (Peru), translated by Gigi Guizado

Welcome to the Festival

**OMNIBUS
THEATRE**

Omnibus Theatre, 1 Clapham North Side, SW4 0QW



OUT OF THE WINGS

Welcome to the Out of the Wings Festival 2021!

We are so happy to be back at the Omnibus this year. We all remember very well those first months of lockdown, hoping that we would be able to hold our 2020 Festival. We selected the plays, and then we kept waiting and hoping that the Festival would go ahead. Until we recognised the inevitable and cancelled.

The year since then has been one in which Out of the Wings has continued to do what we love and has developed new ways of working. Our monthly table reads have continued, with new translators, writers and plays. We have learned how to communicate with each other on Zoom and have become a warm, lively and committed international group who treat the Zoom screen in the same ways as our physical spaces for our meetings - a mix of chaotic greetings and chat, then concentration on reading and then discussion. Members

of the Collective produced the inspirational *Pandemic Ceremonies*, we saw our first run of plays with Inti Press, and we celebrated our heart-warming Winter Warmer week, which brought us into contact with new collaborators and friends across the world.

We have fitted the 2021 Festival to our pandemic times. So, we're concentrating on the core goal of Out of the Wings of sharing great plays from the Spanish- and Portuguese-speaking worlds in new translations. We are, above all, delighted to welcome you to our Festival and to invite you to join us in our work, which, like all translation, consistently and insistently takes us journeying into new areas of communication and endeavour. So, as always, the 2021 Festival will talk to us about our work in the year to come.

Catherine Boyle

Complete Sex

by Mónica Maffía (Argentina), translated by Sophie Stevens

We are constantly asked to fill in forms, tick boxes and put things in black and white. But identity and gender are more complex. Not being able to tick a box doesn't make us incomplete, quite the opposite, as the protagonist of this short monologue discovers, it can transform and empower us. The process of filling in an application for a passport helps the intersex protagonist to realise that the categories on the form restrict them, but looking to nature, mythology and deities inspires and completes them. In contemporary society we are facing more demands to prove our identity and the play asks us to reflect on the ways in which we do this.

Mónica Maffía WRITER is a playwright, librettist, opera and theatre director born in Buenos Aires. Her plays have been translated into English, French and Greek.

As a director, she has staged over 50 plays by Aeschylus, Shakespeare, Molière, Strindberg, Berkoff, Pinter and operas such as *The Magic Flute*, *Faust*, *Carmina Burana*, *Il Tabarro*, *A Hand of Bridge*.

Her third opera libretto *Lilith, Black Moon* (*Lilith, Luna Negra*) was commissioned by the "International Music and Dance Festival, Ciudad de Úbeda" and premiered in 2019. It has

recently been produced in Madrid and will be part of the International Chamber Opera Festival "Little Opera" taking place in Zamora (Spain) in July 2021.

Mónica is a member of: The Spanish Academy of the Performing Arts; The Advisory Board of Cambridge Scholars Publishing; PEN International (Argentine Centre). In 2019 she contributed to the Out of the Wings Forum, Worldmaking on Stage and the Work of Theatre Translation Beyond the Stage

Sophie Stevens TRANSLATOR is a researcher, theatre translator and practitioner. She is currently working on a project entitled *Latin American Women Dramatists as Artists, Activists and Agents of Change* which



explores links between activism, performance, digital networking and translation. She is based at the School of Literature, Drama and Creative Writing at the University of East Anglia and her work is supported by the Leverhulme Trust. She is a member of the Out of the Wings Collective and is also an associate researcher on the Language Acts and Worldmaking project.

For Out of the Wings, Sophie translated *Her Open Eyes* by Raquel Diana (2019). The translation was published in *The Mercurian: A Theatrical Translation Review*. She also translated *Ready or Not* by Estela

Golovchenko in 2017 and Raquel Diana's *Dancing Alone Every Night* for the collective's inaugural week of readings in 2016. The translations of these two plays will be published in her forthcoming book, *Uruguayan Theatre in Translation: Theory and Practice*.

Other collaborations include: *Summer in December* by Carolina África Martín, New Spanish Playwriting Season (Cervantes Theatre, 2017); Blackboard Theatre Company, *Pedro and the Captain* by Mario Benedetti (Vaults Festival, 2016); Arcola Youth Theatre, Translation Plays: Intercultural Workshops (Arcola, 2015).

Sergio Maggiolo DIRECTOR is a Latinx actor, director and live producer based in south west London. He has directed text, devising processes and mixed media for CASA Festival, Battersea Arts Centre, the Arcola, OvalHouse, the Actor's Centre including *The Dirty Thirty II: Electric Pay-Per-View*, *Eating Myself*, *Everflea* and *The Dark Stone*.

He is part of the Young Vic's Director Programme and has collaborated with the Out of the Wings Collective's festival of theatre in translation. He is part of Degenerate Fox and the Artistic director of Un Intento Valiente.



Cynthia Lilen ACTOR is a queer Latinx theatre maker and drag artist, originally from Argentina. She is an actively engaged member of the LGBTQI+ community and the co-founder of the Barbarian Collective theatre company. She is also the host of the Latin American variety night *Barrio* at the Southwark Playhouse. More recently she has been creating

drag performances for international digital and live stages after graduating from the Soho Cabaret & Drag Lab.

Her theatre credits include: *The Grim* (Vault Festival), *Last Night I Met You Dreaming* (Oval House Theatre), *Don Jo* (Grimborn Festival, Arcola Theatre), *Orgasm* (Camden People's Theatre)



Cosmica

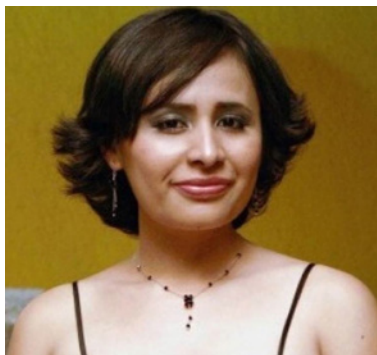
by Gabriela Román Fuentes, translated by Georgina H. Escobar

It's the first day of the final year of secondary school. Meisa lost her spots over the summer. Barrientos is late. And Juan still knows all the answers. Three teenagers feel the first blows of love, cruelty and kindness as they float somewhere between the classroom and the cosmos.

Cosmica, by Mexican playwright Gabriela Román Fuentes, takes an honest and poignant snapshot of life through an adolescent lens. Meisa and Juan's new-found romance is changing their sense of themselves, the world and the universe. But no matter how much they stare at the skies, pressures from their classmates, teachers and social media notifications bring them down to earth. When intimate photos are posted around the school, their world will take another painful spin. Commissioned and developed at The Lark, New York City as part of the US/Mexico Playwright Exchange Program.

Gabriela Román Fuentes WRITER whose plays have been staged, read and published in Mexico, Spain, Malawi, Argentina and the United States, and have been translated into English and Portuguese. Her work focuses mainly on women, youth and human rights. Writer-in-residence

in the 2019 Fall Residency of the International Writing Program of the University of Iowa. Playwright-in-



residence in 2019 at the Lark Play Development Center in New York. Translator-in-residence at the Banff Centre of Arts and Creativity in Canada in 2014. She won the Manuel Herrera National Drama Prize for her play *Playa Paraíso*. *Cósmica* was a finalist for the 2014 ASSITEJ-Spain Theatre for Young Audiences International Prize.

Georgina H. Escobar TRANSLATOR is a Mexican playwright and director living in the U.S. She is a MacDowell Fellow, Djerassi Resident and recipient of the National Kennedy Center Award for Theatre For Young Audiences (Daryl Hayes Award). Her work has been featured in the *Kilroys List* (*StoneHeart*), *The Texas Review* (*Matted*), *Los Bárbaros* (*Ribbon About A Bomb*), and *New Passport Press* (*Cósmica*). Her work has been produced across the USA, México, U.K., Italy, and participated in the ASSITEJ festival in Denmark and



Sweden. Her musical *Little Duende* was at the National Musical Theatre Conference at the Eugene O'Neill Theater Center and her plays have been produced and developed at INTAR, Clubbed Thumb, Lincoln Center, Bushwick Starr (NY), Two Rivers (NJ), Milagro (PDX), Aurora Theatre (GA), and more.

Kate O'Connor DIRECTOR with a background in new plays, devised and international theatre. Kate is Associate Director with Frozen Light, who make multi-sensory theatre for audiences with PMLD. She often directs plays in translation; recently



Tuesday 13 July

an audio recording of Romanian play *Decomposed Theatre*, Spanish play *Cuzco* (Theatre503, 2019) and readings with Out of the Wings collective. Kate has been a Creative Associate at The Gate, Associate with Company of Angels, METIS and in the West End, and Researcher on Lola Arias' *Minefield*. She trained with Philippe Gaulier and was a finalist in the JMK Award 2012 and 2014.

Joseph Vaiana ACTOR is a working class British/Scillian actor and director from Essex. Joseph is currently moving into his final year of BA Actor Training at The Royal Conservatoire of Scotland (RCS). Prior to drama school Joseph has worked with several prestigious theatre companies in London. Joseph is a member of Open Door, Theatre Royal Stratford East's young company, Young Vic Intro to Directing, Lyric Hammersmith Ensemble, NYT, and Frantic Assembly's Ignition cohort. Theatre credits include: *Small Island* (National Theatre), *Katzenmusik*, *The*



playlist/L\$D (Royal Court), *The Mob Reformers* (Lyric Hammersmith), *Cosmic Jives* (Albany Theatre), *Zigga*

Zagga (NYT), *The Three Sisters*, *Death Of A Salesman*, *Macbeth*, *Parliament Square*, *Gear* (RCS), *Gateways/Role with it* (Redgates Theatre), *Ignition* (Frantic Assembly), *A Midsummer Night's Dream*, *The Comedy Of Errors*, *The History Boys* (Phoenix Theatre Arts)

Screen credits include: *Life swap* (Latimer/Public Health England)

Spotlight Pin: 2772-1270-7513

Marvellous E Fayose ACTOR is a writer, poet, actor-in-training, stylist, Mother Agent of Osmosis Casting Management and all-round creative. Marv's poetry has been seen on Channel 4, BBC1xtra's *Words First Programme*, Roundhouse Camden and TEDx. His published writing has



been co-signed by Sabrina Mahfouz in *Smashing It: Working Class Artists on Life, Art and Making it Happen*; his work has also been recognised by Dr. Joy White, Author of *Terraformed: Young Black Lives in the Inner City* as a

film co-producer and a panellist. He has just completed his second year at the Royal Central School of Speech and Drama studying on the (BA) Acting: Collaborative and Devised Theatre course but is also an alum of the National Youth Theatre, Lyric Ensemble and the Open Door.

Lisa Kirby ACTOR is a Swiss native living in England, she is currently in her last year on the BA World Performance course at the East15 Acting School, looking to build a career in acting, directing and producing both stage and screen, in England and internationally. As an actor, dancer and singer she has studied in various prestigious schools such as The Sorbonne University, The Cours Florent and The Jacques Lecoq international school in France as well as the Royal Central School of Speech and Drama in England. In 2020, she was cast in the Swiss Feature film *Foudre* directed by Carmen Jaquier.



You Shall Love

by Pablo Manzi (Chile), translated by Camila Ymay González

Do doctors have enemies? Do they treat everyone equally? Do they prefer one kind of patient over others? In *You Shall Love* (*Tú amarás*) a group of doctors prepare their presentation for a conference on humanitarian aid. In the process enquiries and tensions will surge questioning their ideas on diversity, enemy and violence.

Created by Chilean company Bonobo the play has been presented in Santiago, New York, Milan, Groningen, and Brussels.

According to company's playwright Pablo Manzi and co-director of the Chilean original version Andreina Olivari: "We are keen to work with social settings where discrimination occurs rather implicitly and, in many cases, unconsciously. The aim is to explore how an enemy is created in places where we believe they don't exist."

Pablo Manzi WRITER has developed most of his work as the playwright with the Chile-based collective BONOBO with whom he has written the plays *Amansadura* (2013), *Dónde viven los Bárbaros* (*Where the Barbarians Live* [2015]) and *Tú amarás* (*You Shall Love* [2018]). His texts have been presented in Festivals in Japan, Italy, The Netherlands, Peru, Germany, Spain, Mexico, Brazil, Belgium, USA, Sweden and Chile. He was invited by the

Royal Court Theatre and the British Council to do a residency in London where he wrote *A Fight Against...*, which will premiere in the coming months at the Royal Court, translated by William Gregory and directed by Sam Pritchard. Currently he is developing *Temis*, his latest project with BONOBO.

Camila Ymay González TRANSLATOR AND DIRECTOR is a Chilean theatre director, researcher and translator based in London. Her work has been presented at Festival Internacional Santiago a Mil, Greenwich+Docklands International Festival, SPILL Festival, Out of the Wings Festival, Theatre 503, Tristan Bates and Omnibus Theatre.



As a researcher, she focuses on the intersection between Chilean theatre & performance and their socio-political contexts. She has translated into Spanish Caryl Churchill's *Escaped Alone* and Chris Thorpe's *Victory Condition*, both supported by the British Council and presented as rehearsed readings at GAM Centre in Santiago. In Autumn 2021 she will be working as Assistant Director to Al Smith's *Rare Earth Mettle* at the Royal Court Theatre. <https://camilamaymay.squarespace.com/>

Chloe Wigmore ACTOR originally wanted to be an archeologist, but upon finding out Spielberg lied to her that Indiana Jones wasn't real, she decided to fake having adventures instead.



Previous credits include *Urban myths* (Sky Arts), *Breaking the Band* (ITV), *Hamlet* (The Park Theatre), *Romeo and Juliet* (Leicester Square Theatre) and a number of productions with Secret Cinema (*Bladerunner*, *Romeo and Juliet*, *Stranger Things*). This is Chloe's second time working with the team for Out of the Wings and is honoured to be asked back.

Sammy Attalah ACTOR Sammy trained as an actor at Mountview Academy of Theatre of Arts graduating in 2016. He has been part of a range of theatre productions off West End.



He is the founder of Untold Collective and recently curated the Latin American Season at The Actors Centre.



Wednesday 14 July

Marcello Cruz ACTOR was trained at the Guildhall School of Music and Drama



He has appeared in *Hamlet* (Shakespeare's Rose Theatre), *Twelfth Night* (Shakespeare's Rose Theatre), *The Wider Earth* (Glass Half Full), *Romeo and Juliet* (Orange Tree Theatre) and *Much Ado About Nothing* (Shakespeare's Globe Theatre). He will be appearing in *Rare Earth Mettle* at the Royal Court in the fall. In film/television: *The 355* (Universal Pictures/Freckle Films), *London Kills* (BBC), *The Rook* (Starz!), *Outnumbered* (Hat Trick/BBC)

Richard Glaves ACTOR is delighted to be returning to the Out of the Wings Festival, having appeared in previous years in *Cuzco*, *Symphony for Six Actors*, *The Widow of Apablaza*, and *Her Open Eyes*.



He trained at Guildhall School of Music and Drama. Theatre includes *King Charles III* (UK tour and Sydney), *Oh What A Lovely War* (Theatre Royal Stratford East), *The Trackers of Oxyrhynchus* (Finborough), *Enjoy* (West End), *A Midsummer Night's Dream*, *Macbeth* (Regent's Park), *As You Like It* (Sheffield Crucible

and RSC), *Journey's End* (UK tour), *Candida* (Oxford Stage Company), *Richard II*, *Edward II*, *Twelfth Night* (Shakespeare's Globe). Television includes: *Outlander*, *The Romanoffs*, *The Tudors*, *Housewife 49*, *The Roman Mysteries*, *Holby City*, *Doctors*. Film includes: *The Courier*, *Peterloo*, *Atonement*

Luciano Dodero ACTOR



Gigi Guizado ACTOR as well as performing in *You Shall Love*, Gigi is also the translator of *The Therapist* by Gabriela Yepes. To read more about her work, please see the section on *The Therapist* later in this programme.

Thursday 15 July

Shopping Centre Paradise

by Laura Rubio Galletero (Spain), translated by Rachel Toogood

Adam and Eve are in Paradise – a multi-storey shopping centre that claims to offer everything they want. They are presided over by the enigmatic proprietor, archangel Uriel, who tantalises them with choice. As their relationship strains at the edges, they grasp at the things that they think will solve their problems: a baby, a job, sandals that are the right shade of mustard. But Adam can't afford anything, and Eve desires it all. Tempted by the prospect of a new life, and growing increasingly impatient with Adam's apathetic state, Eve starts to question the value of love. A funny, searching play that asks how to be happy in a world that is constantly demanding us to want more.

The translation of *Shopping Centre Paradise* was made possible with support from the Fundación SGAE

Laura Rubio Galletero WRITER

is a playwright and teacher with a degree in History of Art from UCM and Playwriting from RESAD. She is the co-founder of two theatre companies - Yo/la peor de todas and Sra_Rojo - and member of a third, Arquetípicas. More than a dozen of her plays have been performed nationally, in Greece (*Derrumbe*), in the alternative theatre scene in Spain (such as Nave 73), in national theatres (such as the Centro Dramático Nacional) and in 2021 in the USA (in Spotlight on Contemporary Spanish Theater) and in Canada in 2022 (in the Women Playwrights International Conference Montreal), both with *The Glass Ceiling*.

Her plays have been published in Spain (by Ediciones Antígona, ADE, Fundación Sgae, Esperpento, Sial Pigmalión), Greece and the USA and have been translated into English, French, Greek and Galician. Her play *El techo de cristal* will be presented

in English and French at the Frankfurt Book Fair in 2022 with a translation grant from AC/E and through Ediciones Antígona.

She has been awarded several writing prizes and grants, for example from the SGAE Theatre Lab (2020), the Venice Biennale (2015), the University of Pisa



– Prima del Teatro (2009), two grants from Cuarta Pared (2009 and 2011), the Festival of Almagro Foundation (2015), the UIMP and the UNIA (2010 to 2017). She has also received a grant from the La Caixa Galicia Foundation (2010) for *Proyecto Bruckner*, the international prize Galerías IV de la Cárcel del Segovia for *Derrumbe* (2016) and was a finalist in the second Alfred de Musset prize for adaptation for her version of *La Entretenida* by Miguel de Cervantes (2019). Her most recent plays *En tránsito* (Sra_Rojo, 2020), *Blanca, 45* (2019) and *Los Boulanger* (Arquetípicas, 2020) are currently on tour.

Rachel Toogood TRANSLATOR

is a freelance translator and producer. She has translated two plays by Laura Rubio Galletero; *Shopping Centre Paradise* and *The Glass Ceiling: Anne & Sylvia*, published in the collection Estreno Contemporary Spanish Plays (Pace University USA) and read by Out of the Wings in 2017. Rachel's other translation projects include working with Manchester International Festival, the Museo Nacional de

Bellas Artes (Santiago de Chile), the Goethe-Institut (Madrid), the Latin American Bureau and the University of Birmingham. She is the co-translator of *Rongo, The Unknown Story of Easter Island* by Patricia Štambuk, published by Pehuén

As a producer and project manager Rachel has worked for several internationally renowned organisations such as the Southbank Centre, the Royal Court Theatre, Guildhall School of Music & Drama and the British Council. She is



currently working with Modern Culture producing the festival Japan Now and campaign New Dutch Writing.

Sibylla Archdale Kalid DIRECTOR

is an emerging director with an interest in new writing. In 2019 she was one of four directors selected by The Monobox to stage a new piece for the Hampstead Theatre. Other recent work includes *Graham Is Not Cooperating* (Southwark Playhouse/ Swings and Roundabouts) and *The Straits* (LAMDA). In July 2021 she



Thursday 15 July

will be directing *The Angry Musician* (Hogarth's House), a piece of new musical writing for children. She has worked as a script reader for the Hampstead Theatre, Finborough Theatre, The Space and the ETPEP Award, and has an MA in Directing from LAMDA

Lucy Phelps ACTOR Lucy was on tour with the Royal Shakespeare Company's productions of *As You Like It* and *Measure for Measure* when COVID-19 measures came into force last March. She studied French and Spanish at Exeter university before training as an actor at LAMDA. She has worked with the Royal Shakespeare Company, the Almeida



Theatre, the National Theatre, the Hampstead Theatre, in the West End, the Liverpool Everyman and Playhouse & York Theatre Royal. She has toured to over 21 UK theatre venues and internationally at the Sydney Theatre Company and the Temporada Alta festival in Girona. She has also worked

with the BBC, ITV and Channel 4 and is currently filming a series regular role on *The Chelsea Detective*. Lucy nurtures her passion for languages alongside her acting career through translating plays from the French and Spanish speaking worlds.

Tom Machell ACTOR trained at The New York Film Academy and with the National Youth Theatre. Notable credits include: *Life According To Saki* (New York Theatre Workshop), *Ticker* (Underbelly, Northern Stage), *Outlying Islands* (Kings Head), *Hand To God* (English Theatre Frankfurt), *zazU: The Trilogy* (Soho Theatre), *Benighted & The Love & Devotion of Ridley Smith* (Old Red Lion) & *News Revue*.



He is a series regular on Comedy Central's sketch show *Every Blank Ever*. Other TV and Film Credits include, *Doctors* (BBC), *Jerk* (BBC), *Babs* (BBC), *Sparks* (CH 4) *Trautmann*, *Mary Anning* and *The Dinosaur Hunters*, *Sticky & Die Agentin*.

Tom is also an award winning writer, winning Best Short Script 2021 at the UK Film Festival and performs with award winning comedy group zazU

Alexander Mushore ACTOR is a



British born Jamaican-Zimbabwean actor, writer and producer. His actor credits include, *Taming of the Shrew*, *Measure for Measure* (Royal Shakespeare Company), *Welcome to Thebes* (Tobacco Factory), *Against Prejudice: A Celebration of Ira Aldridge* (The Globe). Alexander worked with Tangle Theatre Company as a producer on *Water Bread and Salt*, *Tangle Cafe* and *Artist Support Network*. He is also passionate about new writing, his inaugural play *The Coal Train*, premiered at London's Tristan Bates Theatre.

Shelter

by Alexandre dal Farra (Brazil), translated by Rodrigo Haddad

In an apparently mundane context, a few people start disappearing - or escaping - who knows where, who knows why. A woman, alongside her husband, tries to understand what's going on. As she dives into an ever-growing and unending search for answers, the path leads her to learn that perhaps she may never really find them.

Using this premise – which echoes some aspects of theatre of the absurd, with authors such as Samuel Beckett and others – the play deals with many contemporary subjects such as paranoia, alienation as a way to attempt to save oneself from a hard reality, and the disappearance of utopia as a perspective guiding an individual's experience.

Alexandre dal Farra WRITER with an M.D. from the Department of Modern Languages at the University of São Paulo and currently undertaking a Ph.D. in the same university, Alexandre is a playwright, director, and author. Nominated for the most important Brazilian awards, his plays have been



performed all over the country and also abroad. His play *Abnegation III* was produced in Buenos Aires by director Lisandro Rodrigues and had a 10-month run there. *Abnegation 1* was produced in Paris at the Monfort Theater with wide public and critical acceptance. He has had texts translated and edited abroad, as in Argentina, Portugal, Germany, and France.

Rodrigo Haddad TRANSLATOR

is a Brazilian playwright, director and translator. As the latter, he has translated to Portuguese works by Tom Stoppard, Martin McDonagh, Anya Reiss, Conor McPherson, Neil Labute, Jane Austen and William Shakespeare, as well as the plays by Alexandra Dal Farra to English.



Almiro Andrade DIRECTOR is a Black Queer Latinx actor, director, playwright, dramaturg and theatre



translator with a PhD in Translation of Brazilian Contemporary Drama through devising for performance at King's College London. Their approach sees all stages of theatre-making as an act of translation and their practice champions the production of international pieces in the UK since 2008. Current works include the first English translation of *Namibia, Não!* by Aldri Anunciação adapted for the silver screen with the title *Executive Order* (Medida Provisória); a gender-bending adaptation of *The Blind One and The Mad One* by Cláudia Barral produced by [Foreign Affairs] Theatre published by Inti Press in partnership with Out of the Wings Collective; and also recently published three new translations of the Brazilian canonic playwright within *Nelson Rodrigues - Selected Plays*, by Bloomsbury/Oberon Books.

Elliott Bornemann ACTOR is an actor and YouTuber whose recent credits include *The Collective Collected* at the White Bear Theatre and *Suspicious* with Theatrephonic. As a YouTuber he discusses diversity and representation in film and tv on his channel Hakuna MaChatter. This is Elliott's fourth time performing with Out of the Wings.



Federico Trujillo ACTOR is a 2017 LAMDA graduate of the two-year foundation degree in professional acting. He was born and educated in Colombia, where he completed his bachelor's degree in psychology in 2014. Whilst in Colombia he



participated as an active member of the Teatro en Persona Theatre Company and the Universidad de los Andes Theatre Studio. Since his graduation in 2017 he has worked as an actor in London. His most recent roles include Esteban Trueba in *The House of Spirits* at the Cervantes Theatre, Angel in *Fanaticos* directed by Gledys Ibarra for Teatro Zoom, and Perez/Miguel for *The Amelia Project*. At the moment he is finishing his MA in Theatre Directing at Royal Holloway University of London.

Franko Figueiredo ACTOR works as a director, dramaturg, drama facilitator and actor. He is the Artistic Director for StoneCrabs Theatre and has been working in theatre for over 25 years. Franko has previously worked with Gate Theatre, LIFT (London International Festival Theatre),



Royal Court (International Team), RSC (Shakespeare Complete Works Season) and as an associate director at Young Vic (2007 – 2011). Franko has also directed for Lewisham Youth Theatre/Catford Broadway (2006- 2015) and has regularly delivered drama workshops in Japan (Tokyo/Fujino) and Brazil (Cuca). Franko is also a regular guest lecturer for East15 Drama School and Regent's University London. Actor stage credits include *Romeo & Juliet* (Nurse), *The Tempest* (Caliban), *Midsummer Night's Dream* (Puck), *A Domestic Story of Violence*, *Vitriol and Victory* (He) and *Damned for Despair* (Lisandro)

Pepa Duarte ACTOR is a versatile Latinx actor with vast experience across stage and screen. She is a RADA graduate as



well as a trained physical performer and improviser. On stage she has performed for award winning companies like Punch Drunk, Bric a Brac and La Fura Dels Baus. Some of her credits on screen include: Lead in *Flicker*, winner of New Jersey Film Awards; *Trouble Will Find Us*, Best UK Feature at Manchester Film Festival, and most recently *No One Gets Out Alive*, Netflix production; and *Sister Juana* by BBC Radio World Service. She has extensive experience in devising and a passion for collaborative processes both with text and movement.

Marta Carvalho ACTOR is an artist from Portugal, with a BA in Theatre (Acting), a degree in Speech and Language Therapy, and a Masters Degree in Communication, Art and Culture. She has several credits on stage and on the screen, having performed in the UK, Portugal, Spain, Romania and Brazil. Marta was recently seen in Portuguese cinemas in *Os Conselhos da Noite* (*The Night's Advices*). She continues performing her one-woman show *Labyrinth*. In October in the south of Spain she will film *Sweet Survival*, a short made with an all-female crew, with the special support of the government of Austria, as a producer and actress.



Saturday 17 July

The Therapist

by Gabriela Yepes (Peru), translated by Gigi Guizado

How do you look at the enemy in the eye?

A Human Rights lawyer, accustomed to solving unwanted cases, receives an unusual proposal: to organise a yoga workshop for the leaders of Peru's most notorious terrorist groups: The Shining Path (Sendero Luminoso) and MRTA (Movimiento Revolucionario Tupac Amaru). The men are serving life sentences in a maximum-security prison since their arrest in early 90s. Abimael Guzmán, Shining Path's leader, is one of them.

All prisoners have the right to rehabilitation. But how do you teach wellbeing skills to the perpetrators of the bloodiest civil conflict in contemporary Peruvian history?

Can those responsible for such suffering be changed? To address these questions, the therapist confronts a group of now aged, fragile looking men, who remain invisible on stage. The sheer act of standing there, with the audience as witness, strengthens her resolve to confront her own family history. *The Therapist* is above all a settling of accounts with past demons. The play takes us back in time through our protagonist's early years, marked by abandonment, and solitude. A time when violence stalked the country, as well as home.

For Gaby Yepes, author and director of *The Therapist's* production in Lima (*La Terapeuta*, La Plaza 2019), new stories and innovative ways of telling them are vital for Peruvian society to look back at itself critically, non-confrontationally, and fearlessly.

Gigi Guizado's translation and rehearsed reading at the Omnibus will no doubt open up this critical, imaginative space for audiences in London.

Gabriela Yepes WRITER from a very young age, Gaby has always been interested in stories related to the Peruvian armed conflict, a period that defined her childhood and adolescence, as well as her generation's. There is a wealth of



artistic production that speaks about this conflict. In public debates, however, those dark years in the country's recent republican history continue to be represented mainly as a confrontation between two irreconcilable sides: perpetrators and victims, evil versus good, and so on. Gaby believes that, 'to understand ourselves better as a nation, we urgently need new stories and new languages that can help us address and question who we are.'

The Therapist is a fiction addressing untold histories. The play aims to create an imaginary space where an encounter between opposite sides can take place, one where a fictional character like the therapist comes face to face with real-life individuals currently facing life-sentences in Peru. Theatre is vital in helping us rebuild memory, both personal and collective. As Juan Mayorga tells us, theatre "is the ideal place from which to look at the world critically and imaginatively."

Gigi Guizado TRANSLATOR is an actor, writer, and translator based in Las Vegas. She received her BA in Drama from San Francisco State University. Recurring themes in her work include feminism, diversity, and mental health. Her writing on psychiatric nursing education has been published in *MedEDPORTAL*. Her translations and original ten minute plays have had staged readings and productions in San Francisco, Las



Vegas, and London. Excerpts of her translations have been published by *Another Chicago Magazine* and forthcoming from *Asymptote Journal*. Her original poetry is forthcoming from *Adelaide Literary Magazine*. She is a member of Out of the Wings Collective.

Mary Ann Vargas DIRECTOR is a Peruvian theatre practitioner based in London, currently completing an art-based PhD with the *Language Acts and Working* project, at King's College London. Her most recent work includes: *Barrio, a Latinx variety night* (Southwark Playhouse, 2019),



and *Making Song*, a collaboration between VEM (Visual Embodied Methodologies Network) and *Arts Cabinet*, a pluri-disciplinary research platform promoting different forms of knowledge production. In 2020, she curated *Ceremonias Pandémicas* (OOTW), a trilogy of pre-recorded pieces by Abilio Estévez, translated by Kate Eaton. *Ceremonias* was a transnational collaboration in response to COVID-19. She is an active member of OOTW.

Alejandra Guerra ACTOR has a BFA in acting from Carnegie Mellon University in Pittsburgh PA. She completed the two-year program at the École Jacques Lecoq in Paris, France, and the internship programme at Théâtre de la Jeune Lune, a company founded by École Jacques Lecoq alumni in which she participated as an actress in plays such as *Hamlet* by William Shakespeare (in collaboration with the Footsbnarn Traveling Company), *Gulliver's Travels* by Kevin Kline and *The Green Bird* by Carlo Gozzi.



In Lima she has participated as an actress in many plays such as *Tartuffe* by Molière, directed by Jorge Guerra; *A Boston Marriage* by David Mamet, directed by Alberto Isola; *Don Juan Comes Back from the War* by Odon Von Horvath, directed by Jorge Guerra; *Mother Courage and her Children* by Bertolt Brecht, directed by Alberto Isola; *Criadero*, written and directed by Mariana de Althaus, *Vincent en Londres* (*Vincent in Brixton*) by Nicholas Wright, directed by Adrian Galarcep; *The Winter's Tale* by William Shakespeare, directed by Alberto Isola; *Ausentes*, directed by Rodrigo Benza, and two one-woman plays: *El dolor* by Marguerite Duras, directed by

Alberto Isola, and *The Therapist*, written and directed by Gabriela Yepes, among others.

In film she has participated in *El Inca, la Boba y el Hijo del Ladrón*, directed by Roni Temoche, and as a lead in *Cuchillos en el Cielo* by Alberto 'Chicho' Durant. In television she was part of the comic soap opera *Los Exitosos Gomes* by Imizu Producciones and in *El Día de mi Suerte*, directed by Daniel and Diego Vega for Movistar Play.

She was nominated for the El Comercio 'Premios Luces' Award for Best Actress for her roles as Lunar in *Efímero*, Ursula in *Vincent en Londres*, Milagros in *Cuchillos en el Cielo*, Marguerite in *El Dolor, The Therapist*, and Marina in *El Día de mi Suerte*, and won the Premio Aibal award for Best Actress as Ursula in *Vincent en Londres*.

She is a full-time professor at the Pontificia Universidad Católica del Perú in the Performing Arts Faculty.

Constanza Ruff ACTOR is a bilingual actress, physical theatre and circus performer.

Her UK credits include *The Sandman* (Jermyn Street Theatre), *Bearded Lady* (The Bush), *The House of the Spirits* (Cervantes Theatre), *Second Movement* (Barbican), *Visions of Tiriél* (Wilton's Music Hall), *Helter Skelter* (Gridiron Theatre Company) and others.

As a keen improviser and mover she's experienced in immersive and site-specific work having appeared in productions by Secret Cinema, Circus Mash and Rift.

As a circus artist, she's performed for companies such as the BBC, KFH Awards and Café de Paris.



Sonia Mihanovich ACTOR is an Argentinean actor, producer and lawyer based in London. She is a Timbre4 Drama School graduate as well as a trained comedian. Her recent credits include her lead roles



in *Amores que Matan* at Draper Hall, *Muerta Yo* at Drayton's Theatre and *Panda Bear* at the Virtual Variety Fest. During her free time she volunteers at Chelsea Theatre, Roundhouse, and at The Latin Stage theatre company. She has a passion for using theatre to promote social justice and inspire transformative action.

Lanna Joffrey ACTOR is an award-winning Iranian actor/writer who has studied and worked in the UK and US. She has enjoyed performing extensively in theatre, film, audio



projects and her spoken word, which has been published in print and online. Her critically acclaimed performance and verbatim docudrama, *Valiant* has toured throughout the UK/US and was published by NoPassport Press this year. Most recently, Lanna was commissioned to write & record her piece, *How* for the Spotify/Apple/Google podcast, *Things I Am Not*, produced by Legal Aliens Theatre Company www.thingsiamnot.com. lannajoffrey.com

Jennifer Lim ACTOR is an actress and filmmaker whose work encompasses film, TV, theatre and radio in the UK and abroad. Film appearances include Eli Roth's cult horror smash *Hostel*, *A Monster Calls*, *Piercing Brightness* and *Leviathan* by Shezad Dawood. She has also worked at The National Theatre, Birmingham Rep, Young Vic, The Finborough, HOME and American



Repertory Theatre. Recent work includes: *British People* - part of The Uncertain Kingdom Anthology, *I'm Not In Love*, *Freedom Hi!* - Winner of Best Show of the Week at Vaults 2020, *Rescuing One's Sister In The Wind & Dust* (Almeida). Co-founder of Moongate Productions.

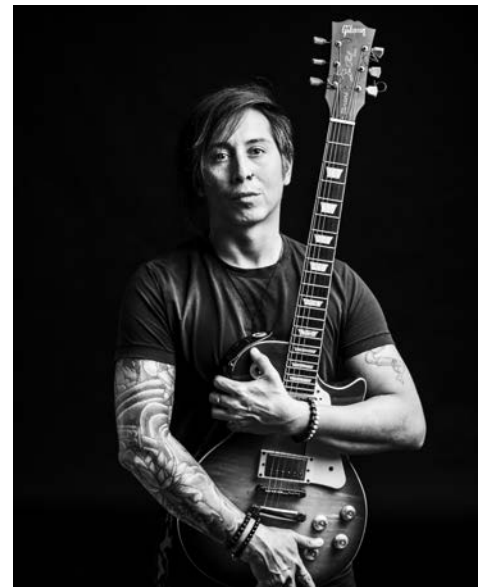
Jimena Larraguivel ACTOR is a Mexican actor living in England. She started her acting career in the UK with award-winning theatre company Ten Ten Theatre (National Tour). Recent theatre credits include: *Love in the Time of Corona* (Jermyn Street Theatre), *Faces in the Crowd* (Gate Theatre), *Shakespeare Walks* and *Shakespeare Within the Abbey* (Shakespeare's Globe), *Day of The Living* (RSC), and *The House of*



Bernarda Alba (Cervantes Theatre). Screen credits include: *Spider-Man: Far From Home* (Marvel), *Babies* (Ten Ten Productions), *Conscript* (Guildhall Pictures), and *Apple Tree Yard* (BBC1). Jimena has also worked extensively for commercial, corporate and educational companies as an actor and voiceover artist.

Daniel Willis COMPOSER is a Peruvian musician and producer. He composed the score for *The Therapist's* original production in Lima (La Plaza 2019), directed by Gaby Yepes.

In 1994, he formed his first band, Dmente común. Daniel's journey as a self-taught artist began as an assistant in the studio, where his own album would be made in 1999. Since then, he continues to work as a studio-produced music maker, session musician, and producer for a variety of local bands like Dmente común, Reino Ermitaño, Diazepunk, and soloists, including Susana Baca and Alejandro Sustí. He also works as a sound designer for TV, theatre, and film. Daniel is currently producing his own material to be released in 2021.



Out of the Wings Production Team

The Out of the Wings Festival is produced collectively by the members of the OOTW team. Many of the translators and directors whose work features at this year's event have also been working hard behind the scenes to make the festival happen. Alongside them, these other members of the collective have also been part of putting this week together, and continue to contribute all year round to our wide range of activities.

Catherine Boyle is Professor of Latin American Studies at King's College London. She has worked on the Out of the Wings project since 2008.



She translates and researches Latin American theatre and poetry. Since 2016 she directed the Language Acts and Worldmaking project, dedicated to promoting and transforming teaching and research in Modern Languages in the UK.

Louise Curtin is co-director of Inti Press, an independent publisher of literature in translation based in London. She has a master's degree in Spanish, Portuguese and Latin American Studies and currently teaches modern foreign languages. Louise is a member



of the Out of the Wings Collective and is responsible for publishing its inaugural book series.

Kate Eaton is a translator, theatre practitioner and researcher. Translations by Kate that have featured in previous OOTW festivals include *False Alarm* and *Double Panic* by Virgilio Piñera and *Freddie* by Abilio Estévez. *Freddie* along with Kate's



translations of two other pieces by Abilio Estévez - *Santa Cecilia* and *Tiny Man in a Bottle* – were performed digitally in November 2020 in an event curated by OOTW entitled *Pandemic Ceremonies*. Kate has been a member of the Out of the Wings Collective since 2016

Suzannah Finzi is a writer for the stage and translator of plays by Armando Nascimento Rosa and Michele Ferreira, both performed at Out of the Wings festivals. Nascimento Rosa's *The Real Mother of Marilyn Monroe* premiered in Houston, Texas (2017) and is published by Inti Press (2021). Suzannah also shared the translation of seven *Selected Plays* by Nelson Rodrigues (Oberon Books,

2019). Her writer credits include performances at Estrela Hall (Lisbon), Theatre 503 (London), Kings Theatre



(Gloucester), cornerHOUSE Theatre (Surrey) and Guildford Fringe Festival. Her work has been translated into Portuguese by Carlos Machado Acabado and into Czech by Jaroslav Beznoska

Terry Cripps is an artist and photographer exhibiting widely throughout Europe. Most recently a one-man-installation of abstract re-interpretations of paintings in the Guildhall Collection, exhibited in the Guildhall Gallery amongst their collection.



Recently published books on Blurb.co.uk; *Ball Games* and *Margate - paintings in a time of Covid*, plus a collection of digital drawings entitled *A Life of Drawing*.

William Gregory's translations for the Out of the Wings Festival have included *The Sickness of Stone* by Blanca Doménech, later published in *The Oberon Anthology of Contemporary Spanish Plays*; *The Widow of Apablaza* by Germán Luco Cruchaga, later published by Inti Press, and *Cuzco* by Víctor Sánchez Rodríguez, which went on to be produced in full at Theatre503,



directed by Kate O'Connor. He also translates and consults for the Royal Court Theatre, where his translation of Pablo Manzi's new play *A Fight Against...* will be premiering in the coming months. In 2020-21, he was one of two inaugural Translators in Residence at the British Centre for Literary Translation. Originally from Grimsby in the north of England, he is now based in London.

Patricio Soto-Aguilar is a multimedia creator who has worked with ad agencies, production companies, worldwide brands, cultural centres, performing arts groups and professionals from Chile, Colombia,



Indonesia, Greece and UK. He has been a member of Out of the Wings since 2016 providing social media strategy support and advice, in addition to design and programming of the website for the yearly festival and activities of the collective.

Additional thanks to our colleague
Sarah Maitland



About Us

Out of the Wings was co-founded in 2008 by Catherine Boyle, David Johnston and Jonathan Thacker, following their collaboration with Royal Shakespeare Company's acclaimed Spanish Golden Age season.

The first years of the Out of the Wings project resulted in new translations, readings and performances, a wealth of research, conference and public events.

It also resulted in an innovative searchable database of English translations of plays from throughout the Spanish-speaking world, still available at the project website outofthewings.org

In 2013, Out of the Wings was relaunched as a monthly meeting where translators and other theatre practitioners and researchers of all kinds meet to read a new English translation of a play. These sessions are free to attend and anyone with an interest in theatre and international collaboration is welcome.

Since 2016 we have hosted an annual festival of play readings, workshops and discussions, showcasing plays in translation from throughout the Spanish- and Portuguese-speaking worlds, ranging from 90-year-old classics to the best of contemporary writing. Over four years, our festivals have showcased new translations of 21 plays from 9 countries.

Our festivals, along with our year-round activities of monthly table reads, discussions and one-off theatre events, have led to outcomes that we are proud to celebrate, and the building of an international community that has meant more to us than ever over this past year.

We hope you have enjoyed your time at this year's Festival and that you will stay in touch, or maybe even join us. We are busy all year round and anyone is welcome to join us.

You can find us on Twitter at [@outofthewings](https://twitter.com/outofthewings), on Facebook at facebook.com/outofthewings, on Instagram at [@outofthewingscollective](https://instagram.com/outofthewingscollective), or via our website at ootwfestival.com.

Thank you for joining us, and hasta la próxima, até a próxima, until next time!